

No. 5472

---

BELGIUM  
and  
NETHERLANDS

Exchange of letters constituting an agreement to maintain  
the existing situation between the two countries with  
regard to the Rhine bounties. The Hague, 3 February  
1958

*Official text: Dutch.*

*Registered by Belgium on 5 December 1960.*

---

BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS

Échange de lettres constituant un accord en vue de maintenir  
la situation existante entre les deux pays concernant  
les primes rhénanes. La Haye, 3 février 1958

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 5 décembre 1960.*

No. 5472. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS TO MAINTAIN THE EXISTING SITUATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES WITH REGARD TO THE RHINE BOUNTIES. THE HAGUE, 3 FEBRUARY 1958

Nº 5472. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS EN VUE DE MAINTENIR LA SITUATION EXISTANTE ENTRE LES DEUX PAYS CONCERNANT LES PRIMES RHÉNANES. LA HAYE, 3 FÉVRIER 1958

---

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

's-Gravenhage, 3 februari 1958

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst en de bijgevoegde Protocollen, welke heden heeft plaats gevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat onze Regeringen zijn overeengekomen om bij de besprekingen in en buiten de instellingen van de Economische Unie inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, geen beroep te doen op bepalingen van die overeenkomsten. Bedoelde overeenkomsten worden nl. geacht dit vraagstuk niet te hebben geregeld.

Deze brief, alsmede de mededeling van gelijke strekking, welke Uwe Excellentie wel tot mij zal willen richten, zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze Regeringen te vormen en zullen als zodanig onderworpen zijn aan de parlementaire goedkeuring volgens de constitutionele procedures van onze beide landen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. LUNS

Zijner Excellentie de heer V. P. H. Larock  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van het Koninkrijk België

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1960, the date of the entry into force of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, as agreed between the two Governments.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1960, date de l'entrée en vigueur du Traité instituant l'Union économique Benelux, comme convenu entre les deux Gouvernements.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Hague, 3 February 1958

Sir,

Having signed this day the Treaty instituting the Benelux Economic Union, the Convention containing the transitional provisions and the Protocols annexed thereto,<sup>1</sup> I have the honour to confirm to you that our Governments have agreed not to invoke the provisions of these agreements in discussions, either within or outside the institutions of the Economic Union, concerning the question of the measures adopted in support of the Rhine bounties in Belgian maritime ports. It is considered that the agreements in question have not settled this problem.

This letter, together with the letter which you may be good enough to forward to me in similar terms, shall be deemed to constitute an agreement to this effect between our Governments and, as such, shall be subject to parliamentary approval in accordance with the constitutional processes of our two countries.

I have the honour to be, etc.

J. LUNS

His Excellency Mr. V. P. H. Larock  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of Belgium

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

La Haye, le 3 février 1958

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, du Traité instituant l'Union économique Benelux, de la Convention transitoire et des Protocoles annexés<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nos Gouvernements sont convenus de ne pas invoquer les dispositions de ces conventions dans les entretiens au sein et en dehors des institutions de l'Union économique, en ce qui concerne le problème des mesures prises en faveur des primes rhénanes existant dans les ports maritimes belges. Il est considéré, en effet, que les conventions en question n'ont pas réglé ce problème.

Cette lettre, ainsi que la communication que Votre Excellence voudrait bien m'adresser dans le même sens, seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos Gouvernements et seront comme telles assujetties à l'approbation parlementaire selon les procédures constitutionnelles de nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

J. LUNS

À Son Excellence  
Monsieur V. P. H. Larock  
Ministre des Affaires étrangères  
du Royaume de Belgique

<sup>1</sup> See p. 165 of this volume.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> See p. 165 of this volume.

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

's-Gravenhage, 3 februari 1958

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief die Uwe Excellentie mij heden wel heeft willen toezenden van de volgende inhoud :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer te verklaren, dat ik mij met de aldus gedane voorstellen geheel kan verenigen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

V. LAROCK

Zijner Excellentie de heer J. M. A. H. Luns  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van het Koninkrijk der Nederlanden

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Hague, 3 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, in which you were good enough to inform me as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to state that I am in complete agreement with the above-mentioned proposals.

I have the honour to be, etc.

V. LAROCK

His Excellency  
Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

La Haye, le 3 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de déclarer que je suis entièrement d'accord avec les propositions susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

V. LAROCK

À Son Excellence  
Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des Affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.